



人文学术
RENWEN XUESHU



《语言自述集》的汉语语法研究

宋 桔◎著

 复旦大学出版社



本书由复旦大学出版基金资助出版

《语言自迩集》的汉语语法研究

宋 桔◎著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《语言自述集》的汉语语法研究/宋桔著. —上海:复旦大学出版社, 2015. 1
ISBN 978-7-309-11136-1

I. 语… II. 宋… III. 《语言自述集》-汉语-语法-研究 IV. ①H172.1②H14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 286606 号

《语言自述集》的汉语语法研究

宋 桔 著

责任编辑/郑越文

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 12.5 字数 342 千

2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11136-1/H · 2418

定价: 36.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

序 文

内田庆市(日本关西大学)

英国外交官威妥玛(Thomas Francis Wade, 1818—1895)所著《语言自迩集》(*Yü yen tzu êrh chi. A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department.*)是“北京话”在“官话之争”中获得“胜利”(高田時雄 2001)的首部中文教材。该书是汉语史研究,尤其是“19 世纪的近代汉语”至 20 世纪“普通话”形成研究的重要文献资料。书中还指出了如“量词”的基本功能是“个体化”,指示代词的作用与英语的“定冠词”相似等等,从语法研究角度来看,也极具开创性。另外其对近代日本的汉语教育亦有深远的影响。

目前《自迩集》相关研究参与者众多(笔者亦是其中一人),然而其中多数都是片段式而非系统性研究,且中国研究多以第二版为研究对象,而非初版或完整三版。

与此相对,本书作者宋桔在仔细解读《自迩集》初版至第三版文本的基础上,结合其文献版本情况详尽分析了其中的汉语语法阐释内容,论述了《自迩集》在此前欧美人汉语语法研究中的重要地位,还考察了其在教学中的应用过程。

本书的研究立足于《自迩集》文本,全面地考察和探讨其语言解释机制之生成,融通西方汉学史研究和语言学史研究领域,对于《自迩集》的个案研究具有填补空白之意义,其探索的“系联性、整体性、辩证性”的个案研究方法对于作为“《马氏文通》前史”的西人汉语语法研究也具有重要的价值。

首要值得注意的是本书研究对象的完整性。我们上边已经说过

此前相关研究大都是基于2002年中译本写成的,对原著的研读和系统探索显得不够充分。本书以《自述集》完整的三版中英文双语资料为对象,强调了《自述集》的三版流变(尤其是第二版对第一版的修订),细致梳理该书所存珍贵资料。同时,横向兼及威氏撰写的《寻津录》、《问答篇》、《登瀛篇》等周边教材,纵向系联《华语官话口语语法》、《通用汉言之法》、《汉语札记》、《汉语官话口语语法》、《文学书官话》等早期西人语法著述,以构建威氏语法观点分析、评价的立体架构。

其次是语法内容分析的系统性。本书的研究聚焦《自述集》的汉语语法研究,首次完整地充分整理、分析了书中举例、注释等隐性的语法研究信息,挖掘出《自述集》中浸透着的编写者对汉语本质的认识,对汉语句法的解读,可称为迄今最为翔实的工作。构建起的潜藏在《自述集》汉语教材载体之下的一个以实用性为主导的汉语语法分析体系,发掘整理了《自述集》中众多有价值的汉语语法阐释观点,并进行了卓有成效的分析论证。例如包括式的“我们”与排除式的“咱们”、表转折的“却”与英语“but”的句法位置、何时指示代词“那”可理解为定冠词、句中“了”与句末“了”的读音与语义差异等等。有力纠正了学界(尤其是中国国内汉语研究学界)对《自述集》语法内容的一些不当评价。

另外值得注意的是本书在研究方法上的贡献。不仅“汇集了汉语语法、汉语史、中西语言接触、对外汉语教学史和清代史学等各专业领域的研究成果及方法”,综合运用各种中外文资料文献,融合传统考据和理论探讨、语言本体分析。而且引入“元语言”为分析工具,厘清了威氏心目中汉语特有的语法分析体系与其自身的理论话语模式(即西方传统语法体系)间的矛盾与统一,进而揭示《自述集》中内部英文与中文两组元语言间的冲突,区分出显性语法阐释(“序言”、“词类章”与“散语章”等)与隐性语法阐释(翻译、注释、形式、版本修订等)两类内容,成功地架构起了解释模型,使论文之研究得以在合理而有旨趣的框架内渐次展开。并在此理论分析下首次推论出编写“词类章”所参考可能就是19世纪默里(Lindley Murray, 1745-1826)的《英语语法》。

作者在前人基础上,重新梳理了《自述集》前西人接受“虚实死

活”概念的历程,并首次以图示的方式解读了《自述集》编写者与清代小学家和早期西人对“虚实死活”一系列术语的具体界定,这也是应该值得指出的。

中西古今比较评价方面,本书明确反对直接用现代的汉语研究成果来衡量早期西人汉语研究的优劣,通过比较《自述集》编写者与中外汉语研究者的语言研究思路,来探析其面对语言现象的异同与解释模式的差异,所揭示的《自述集》中凸显“叫”被动义演化路径的特殊性、根据“相对位置论”分析“来”和“去”的助词方向性差异、引入“隐含施事”分析无标记被动句等思路,有力地证实了《自述集》在汉语分析阐释理念上的先锋性与前瞻性。

在《自述集》的成书过程中有一个很重要的中国人叫“应龙田”,但他的生平却一无所知。作者宋桔曾撰文《〈语言自述集〉之协作者〈瀛寰笔记〉之主角》指出“应龙田”其实与《循环日报》创刊人王韬(1828—1897)以及伦敦会传教士麦都思交往密切。此外,宋桔还详细考察了《语言自述集》相关文本——《言语问答》以及《自述集》相关文献版本资料。很遗憾以上这些内容此次未能收入本书。期待宋桔再接再厉,就目前尚未明了的《自述集》与《清文指要》系列的具体关系等诸多问题作出新的发现。

无论如何,我们可以说本书是《语言自述集》综合研究的里程碑式的著作,相信该书的问世将为《语言自述集》研究打开新的局面和视野。

2014年8月吉日(从新加坡归国途中)

内田庆市(1951—),博士,日本关西大学外国语学部教授,兼任关西大学附属图书馆馆长。专攻中国语言学、文化交涉学。编著有《近代东西语言文化接触的研究》、《〈遐迹贯珍〉研究》(合著)、《文化交涉学和语言接触——中国语言学的周边的方法》、《汉译伊索寓言集》、《近代中国人编的英汉字典的谱系》、《卫三畏在汉语语言学上的贡献》等。

凡 例

1. 本文使用规范简体字。《自述集》原文繁简混杂,引文皆转录为简体,有特殊需要则注明《自述集》原文字体。

2. 例句编号以“节”为单位,原文论述作为引文不加编号;图示编号、表格编号以全文为单位。

3. 《自述集》完整的例句引用包括中文原文、英文翻译原文、英文注释原文及笔者对注释的翻译(以“()”标识),引用时根据文章的需要选用以上四项内容。

4. 《自述集》原文引用以简略形式著录出处:“章节名 版本. 卷数、页码”,如“散语章 1. 1p. 223”。其中“1. 1”指第一版第一卷、“1. 2”指第一版第二卷,以此类推。引用文前的“(翻译)”、“(注释)”表明所引《自述集》原文的性质。

5. 本文直接引用的基本文献资料(范围参见文后基本文献目录)以简约著录式(见 4)标注在文中;引用其他文献皆以脚注方式标注。

6. 所涉外国人名按其本有中文名字(首选)或通行的翻译,在全文首次出现时著录西文全名与生卒年,择要注释生平及著作。此后涉及仅以中文名指称。

7. 所涉西文书籍中文书名或按其本有(首选)或通行的翻译,有不确之处再脚注。全文首次出现时在中文书名后著录英文书名和出版时间,若存在多个版本则以时间为序,用“/”号分隔多个出版年。此后涉及则以中文书名指称,需要时辅以出版年。

目 录

绪 论	1
第一章 定位与反思:西人语境中的“语法”与《自述集》研究	5
第一节 整体与个案:早期西人语法研究与《自述集》定位	5
一、早期西人汉语语法研究的历史背景	6
二、三维分类与《自述集》的坐标定位	8
第二节 洞见与未见:《自述集》中外研究的综述与比较	21
一、洞见:《自述集》百年的价值发掘与应用研究	21
二、未见:现有研究的倾向与价值评价的失衡	42
第三节 创见与结构:本书的观察视野与研究方法	48
第二章 载体与观点:汉语教材《自述集》及其语法观念	52
第一节 文献概述:三版、双语、多底本	53
一、近四十年三版修订	53
二、中西合璧的编写团队与多元编写模式	56
第二节 观念方式:汉语语法观与语法教学法	61
一、威氏的汉语语法观与西方话语体系	62
二、语法教学理念与教材实用导向	69
第三章 矛盾与化解:论述元语言与多元论注体系	76
第一节 “元语言”理论与本领域的应用	77
第二节 内在元语言冲突与西方语法教材底本	79
一、《自述集》内在的元语言冲突	79
二、元元语言与作为底本的西方语法教材	82
第三节 论述元语言:中英的不完全对译	85
一、翻译中对象元语言信息的处理	86
二、注释中解释元语言的灵活运用	89

第四节 形式元语言:显性与隐性论述并举·····	91
一、显性与隐性语法论述的分布·····	91
二、隐性论述:本义核心解释法与多元视角·····	92
第四章 术语与框架:术语的窘境与语法体系的建立·····	104
第一节 术语:选择的窘境与沿袭、创制·····	105
一、问题:《自述集》语法术语的困窘·····	105
二、解决:三类术语分类应对·····	105
第二节 框架概念:Grammar与“神气”、“层次”、“句法”·····	109
一、“神气”与普遍性的语言表达需要·····	110
二、“句法”、“文法”与作文的方法·····	113
第三节 词类系统:“虚实死活”的继承与革新·····	116
一、源起与发展:传统词源与清代的“虚实死活”·····	117
二、沿革与传承:西人的接受与《自述集》的词类系统·····	121
第五章 共性与异性:《自述集》汉语语法阐释与分析体系·····	130
第一节 汉语如何指称人和物:名词与对其的区分·····	130
一、名词:指称、结构分析与词缀·····	131
二、冠词:“已准未准”的功能与鉴别方式·····	135
三、如何区分名词的“性”与单复数·····	140
四、如何体现“格”差别·····	150
第二节 汉语如何指代事物:代词·····	153
一、指代人:人称代词·····	153
二、称代不确定:疑问代词与不定代词·····	159
三、表现小句与词汇关系:关系代词·····	167
四、指别:指示代词及其组合形式·····	175
第三节 汉语如何列举数目:数词·····	179
一、基数词的表示方法·····	180
二、序数与约数的表示方法·····	186
第四节 汉语如何描述动作:动词及其时体态·····	189
一、动词的构成及结构分析·····	190
二、表达五种语气与分词·····	193

三、三时观与时态标记的非必然性	198
四、时态标记词“着、来着、了”分析	203
第五节 汉语如何协助动词表意:助词	222
一、英文卷的“auxiliary”与助词词类自觉	222
二、结构助词“的”与“得”的关系	223
三、后助助词“来”、“去”、“上”及其复合式	237
第六节 汉语如何描述性质和程度:形容词及其比较级	244
一、形容词的功能与构成	244
二、表示比较级和最高级	246
第七节 汉语如何表达动作的时间、否定:副词	251
一、副词性的词尾与前缀	251
二、表示时间:“X天”系列与“就”的顺接义	252
三、表示否定:“不”、“没有”和“别”	261
第八节 汉语如何连接单位成分:连词与介词	267
一、连词结构的翻译与“却”	267
二、零形式与动词用作介词	271
三、“给”的给予义和受害义	278
第九节 汉语表达情绪的方式:语气副词与感叹词	284
一、界定语气:语气副词及其表达的强调与转折	285
二、描述语气:感叹词及其它标记词	291
第十节 《自述集》的汉语量词研究	298
一、量词的实质、分类与功能	299
二、前人基础上的量词词表与论述特色	310
第十一节 汉语如何表示被动含义	327
一、被动的实质与两类实现方式	328
二、有标记被动式:动词与助动词	330
三、表被动的无标记结构	343
第十二节 特殊疑问句:反问句与正反问句	347
一、实现无疑而问:反问句	348
二、并列肯定与否定:正反问句	352

第六章 结语与拓展:《自述集》的“致远由述”	358
第一节 《自述集》汉语语法研究的特点	358
第二节 探索早期西人汉语研究文献之应用	363
附录:《自述集》三版书影	367
基本文献	369
参考文献	371
后记	384

表 格 目 录

表 1	《自迩集·词类章》与默里《英语语法》结构对照	83
表 2	《自迩集》“神气”分类	112
表 3	《自迩集》“咱们”、“偕们”、“咱们”分布	157
表 4	《自迩集》“X 么”与“X 们”使用率比较	176
表 5	《自迩集》“人称代词+指示代词”感情色彩统计比较	179
表 6	《自迩集》中助词“著”与“着”的使用率比较	205
表 7	《自迩集》“了”与“咯”使用率比较	216
表 8	《自迩集》“X 几个”、“X 儿”、“X 日”、“X 天”分布情况	254
表 9	《自迩集》表祈使的“别”的使用分布	265
表 10	卫匡国、叶尊孝、万济国、马若瑟、威妥玛汉语量表对比	313

插 图 目 录

图 1	早期西人汉语语法研究文献分类图示	9
图 2	《虚字说》词类观图示	120
图 3	《汉语札记》词类观图示	123
图 4	《自迩集》词类观图示	128

绪 论

150年前,时任英驻华使馆中文秘书的威妥玛(Thomas Francis Wade, 1818-1895)^①向英外交部提交了一份“汉语翻译官教育方案”,自此开启了一项历时30余年^②针对北京官话教材的编写工作。

这一计划最大的成果就是以北京官话口语教学为目标的《语言自述集》(*Yü-yen Tzŭ-êrh Chi, A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the Capital and the Metropolitan department, 1867/1886/1903*)和以书面语教学为核心的《文件自述集》(*Wen-Chien Tzŭ-êrh Chi: A Series of Papers Selected as Specimens of Documentary Chinese, 1867*)^③。其中《语言自述集》^④包括三版九卷近百万字,倾注了十余位中西人士的辛劳。该书编写于19世纪初,成稿在19世纪中,前后三版历时近40年的修订,内容涵盖形声义、读写看等诸方面,包括“音节章”、“部首章”、“(续)散语章”、“问答十章”、“谈论百篇”、“践约录”、“词类章”、“声调章”等内容,是一套卷帙浩繁、影响深远、弥足珍贵的清末北京官话口语教材。

① 威妥玛,英国外交官、汉学家,历任中文秘书、驻华大使等职,是剑桥大学首任汉学教授。因发明威妥玛式拼音法(后修订为“威妥玛-翟理斯式拼音法”,Wade-Giles Romanization)而闻名,以下简称为威氏。

② 从1856年威妥玛提交“汉语翻译官教育方案”至1886年第二版编成,历时30年,但实际上,威氏的资料收集工作可能还要更早一些。

③ 《文件自述集》收录了148篇范文,包括公文、信函、奏疏等类型,原计划包括中文和英文注释两卷,但1879年只正式发行了一卷,所收录的是部分文件的译文和注释。参看 Thomas Francis Wade C. B., *Key to tzu êrh chi Documentary Series of preface*, London: Trubner & Co, 1867, P. iii; Henri Cordier, 1895, *Thomas Francis Wade*, T'oung Pao, No. 4, pp. 407-412.

④ 以下略称《自述集》,不包括《文件自述集》。

本书以《自述集》三版九卷双语资料为研究对象,汇集了汉语语法、汉语史、中西语言接触、对外汉语教学史和清代史学等专业领域的研究成果及理论方法。针对国内研究多依赖第二版中译本,语法本体研究缺位等情况,在文献调查的基础上,着力于以下三方面:以早期西人汉语语法研究的整体为历史背景,界定该书的文献性质并建立起多维的评价体系;系联《自述集》成书的历史背景,确定其语法观与教学法,借助“元语言”理论,挖掘其汉语语法阐释的方式和特点;横向引入同时代及早期西人的汉语语法研究文献^①,纵向引入清末小学与近现代汉语语法研究成果,全面整理、比较分析《自述集》的汉语语法论述及其价值。

本书分“定位与反思”、“载体与观点”、“矛盾与化解”、“术语与框架”、“共性与异性”、“结语与拓展”六部分。兹将各章节安排与内容简述如下:

第一章“定位与反思”整体回顾《自述集》所处的历史背景与学术思潮,对该个案的研究状况进行了梳理与反思。

章节第一部分以16—19世纪西人的汉语语法研究为背景,以论著性质、作者情况、叙述语言、出版方式等要素为坐标,准确定位《自述集》在早期西人汉语著述体系中的位置,还原真实的历史语境。第二部分综述《自述集》国内外研究已有的成果及问题,探索进一步深入及拓展的可能性与可行性,进而从版本调查、语法分析、理论工具、评价定位方面简要交代本书的观察视角与展开脉络。

第二章“载体与观点”是《自述集》相关版本文献的概述与威氏汉语语法观与语法教学观的探究。

章节第一部分明确了《自述集》三版、双语、多底本的文献性质,归纳了各版本的修订重点,指出了该书中西合作的编写团队分工。同时,通过考察《自述集》的成书背景推得与该书相关的《清文指要》、《寻津录》、《问答篇》、《登瀛篇》等“周边文献”。第二部分结合文本分

① 此类文献包括《华语官话口语语法》(万济国 1703/2003)、《通用汉言之法》(马礼逊 1815)、《汉语札记》(马若瑟 1728/1847)、《汉语官话口语语法》(艾约瑟 1857/1864)、《文学书官话》(高第丕、张儒珍 1869/2007)等,详细信息见后附的“基本文献”。

析与学术背景追溯,确定威氏用以讨论汉语的西方语法话语体系,并进一步总结其提出的汉语“不具有曲折变化机制”、汉语词汇具有“多功能性”及汉语对词组作句法处理等具体观点。第三部分结合《自述集》的教材特性,确定威氏倡导的实用教学语法与“语法——翻译”教学法的关系,总结全书秉承的汉语语法最好是“顺带着教”、语法是语言学习的“辅助与再认”等教学理念。

第三章“矛盾与化解”以“元语言”为理论工具,文本分析为基础,讨论《自述集》具体以何种方式论述汉语语法的问题。

章节第一部分概述“元语言”理论的发展历史,综述海外学界将该理论应用于语言史及语言接触文献研究的情况。第二部分结合历史背景考察与文本分析,厘清威氏心目中汉语特有的语法分析体系与其自身的理论话语模式(即西方传统语法体系)间的矛盾,进而揭示《自述集》内部英文与中文两组元语言间的冲突,并推论编写“词类章”所参考的可能就是19世纪默里的《英语语法》。第三部分具体分析《自述集》的论述元语言,揭示中文卷与英文卷“不对应”的内在动因,并分类讨论了英文翻译中“词类章”借助“[]”揭示词类、“谈论篇”增补对话双方的身份以及英文注释中多种元语言积极调用等现象。第三部分从元语言的形式入手,分类归纳了《自述集》“序言”、“词类章”等章节的显性语法论述与“注释”、“翻译”等部分的隐性语法论述。

第四章“术语与框架”结合《自述集》语法观、教学观及论述方式探讨其语法术语的特点及教材表层之下潜藏的汉语语法词类体系。

章节第一部分以前一章所论“元语言冲突”为基础,进一步分析《自述集》在术语选择上的窘境,并从文本分析入手界定了“正式引入的中英术语”、“准术语”、“英文术语”三类。第二部分首先确定《自述集》中的术语“神气”与“通过语言透露的情绪态度”间的关系,以及中国传统哲学文献中的“神气”对《自述集》的影响。其次,分析了“句法”、“文法”与《自述集》中的 grammar 不完全对等的情况。第三部分梳理“虚词”、“实词”、“死字”、“活字”、“静字”、“动字”在中国传统文献、清代小学研究以及早期西人汉语研究文献中的沿革流变,进一步探究《自述集》词类体系中“虚实死活”的内涵与外延,发掘其传承

创新与历史价值。

第五章“共性与异性”以威氏提出的“汉语如何表现西方语言通过屈折变化表达的语义”为线索,分十二节论述并评价《自述集》中关于汉语如何指称和区分事物、描述事物的性质和程度、表现动作的时体态、表达被动与疑问等语法阐释内容。挖掘出《自述集》教材之中浸透着的编写者对汉语本质的认识、对汉语句法的解读,构建起文本之下潜藏的一个以实用性为主导的汉语语法分析体系。在分析论证中,我们尤为注重:

- 全面爬梳:以英文卷翻译、注释等隐性语法阐释为重点,结合“词类章”直接语法论述,充分利用双语、多版本、多形式的《自述集》原书资料。

- 多维印证:以《自述集》原书及《红楼梦》、《儿女英雄传》、《小额》等同时代白话小说为共时语料,印证威氏语法阐释的具体内容。

- 立体评价:以早期西人语法论著与近现代汉语语法研究为基点建立《自述集》的立体评价体系,探究其语法观点与论述方式的继承性、创新性与先锋性。

第六章“结语与拓展”系统概述了《自述集》汉语语法研究的特点,指出了该书对语言现象的敏锐观察,对此前研究的有益探索以及历史制约下的不确论证与泛化结论,展示了编写者开阔的视野与前瞻的思路。同时总结、评价了本书的个案研究方法,提出系联性、整体性、辩证性的分析在应用早期西人汉语研究文献中的重要性与必要性。

第一章 定位与反思:西人语境中的 “语法”与《自述集》研究

研究中国语言学是不能限定国籍的。所谓“中国语言学”，研究者并不限于中国人，我们在讨论中国语言学的过去和将来时，要把眼光放远大一些，不能只注意到中国人自己的研究，而忽略了外国人的研究。

——周法高^①

本章旨在定位本书的研究个案，概述已有的研究成果并确定研究方法 with 目标。

首先以 16—19 世纪西人汉语语法研究为背景，以论著性质、作者情况、叙述语言、出版方式等项目为坐标，从中定位出《自述集》以实用类教学语法为宗旨、中西合作西文表述、主体在中国出版印刷的教材类西人汉语语法著述的性质特征。以期还《自述集》以历史语境，为下一阶段的比较研究与对比论证奠定基础。

同时以时间为序，概述早期西人汉语研究文献开掘利用的总体情况，整理中外学界近百年来在《自述集》研究上的洞见与未见。借鉴反思其他西人汉语相关著述的研究成果，探索《自述集》研究在深度和广度上进一步拓展的可能性，进而确定《自述集》教材载体下潜藏的汉语语法体系作为本书的研究重点。

第一节 整体与个案:早期西人语法研究与《自述集》定位

文本的产生离不开历史背景与社会环境，单以书名或今天的分

^① 周法高《论中国语言学的过去、现在和未来》，载周法高《论中国语言学》，香港中文大学出版社 1980 年，页 16。